

University of Montenegro,
Second year Serbian – English translation
Mock test I – March 2010

1. Translate into English:

Na pitanje – kako oslabiti? – postoji jedan jedini odgovor: treba manje jesti.

I na drugo pitanje – kako doći do para? – odgovor je takođe cinično prost: treba raditi. Ovakvo logični i jednostavni odgovori nisu popularni. Njih daju oni koji se prave da nisu razumeli pitanje.

Jer pravi smisao tih pitanja glasi: kako oslabiti a ne odricati se jela, i kako doći do para ne radeći, i kako položiti razred ne učeći, i kako postići nešto u životu ne trudeći se?

To se traži. Bilo bi dobro da tu postoji neki štos, neka duhovita caka i rešenje. Prokleta neka je pamet, koja na laka pitanja daje tako teške, nemoguće odgovore!

Lekari ne vole kad im vi kažete šta vas boli. Sujetni su i vole da pogađaju. Jedan lekar kladio se sa bolesnikom da će pogoditi od čega je bolestan.

Lekar je izgubio opkladu, a bolesnik život.

(143 words)

Taken from *Beograde, dobro jutro*, by Dušan Radović

2. For the following proverbs, provide the appropriate translations as indicated below:

(i) Gdje velika zvona zvone, tu se mala ne čuju.

a. Calque: _____

b. Communicative paraphrase: _____

(ii) Ko pita, ne skita.

a. Calque: _____

b. Communicative paraphrase: _____
